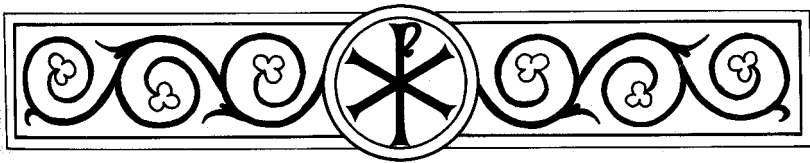


ORTODOXT KYRKOLIV

Utgiven med välsignelse från H.E. Metropolitanen Kyprianos av Oropos och Fili
Årgång 22 2010



*Vår styrande hierark Biskop Kyprianos andra besök i Sverige på
Heliga Konstantin och Helenas festdag 2010*



Ledare

Under det gångna året 2010 har hälsan på Exakatets prästerskap åter varit besvärlig. Biskop Johannes har under hösten varit med om en olycka, vilket gjort att han inte har kunnat fira gudstjänster som vanligt. Eftersom vi för tillfället bara har en präst har gudstjänstprogrammet blivit lidande, speciellt för församlingen i Uppsala, då vi tvingats prioritera församlingen i Stockholm. Vår Gerontissa i Heliga Philothei ortodoxa kloster har också hälsoproblem. Alla dessa svårigheter är nu lagda i Guds händer och Biskop Kyprianos, som har det övergripande ansvaret för det svenska Exarkatet, har tänkt ut lösningar. Han vistades i Sverige i juni med den hittills största grupp vi någonsin tagit emot. Bland gästerna fanns Gerontissa Taxiarchia, som ansvarar för Heliga Änglars kloster, under vilkens jurisdiktion Heliga Philothei ortodoxa kloster lyder.

Under året har vi startat en Internetblogg och gjort ytterligare filmer för vår You Tube kanal, dock har vi inte kunnat lägga ned så mycket tid på detta som vi önskat p.g.a. tidsbrist och prästbrist.

Så önskar vi avslutningsvis alla läsare ett välsignat gott nytt år 2011, S där vi får hoppas att vår "lilla hjord" får uppleva många andliga välsignelser även detta år!

Ortodoxt kyrkoliv utgives av det svenska exarkatet av den Sanna (gammalkalendariska) Grekisk-ortodoxa kyrkan. Vår kyrka har full kommunion med den Sanna Rumänsk-ortodoxa kyrkan under Metropolit Vlasie, den Sanna Bulgarisk-ortodoxa kyrkan under Biskop Photii av Triaditza och den Ryska utlandskyrkan under Metropolit Agathangel av New York och Östra Amerika

E-post: ortodoxi@passagen.se

Hemsida: www.ortodoxakyrkan.se

Ansvarig utgivare: Biskop Johannes av Makarioupolis

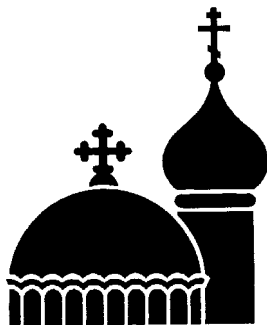
Redaktion: Fader Anders Åkerström

Redaktionens adress: Bävernsgård 18B, 753 19 Uppsala, tfn: 018-127726

Pris: Lösnummer 35:-. Medlemskap av församling inom exarkatet innebär att man får Ortodoxt kyrkoliv utan att prenumerera. Om man vill prenumerera på tidningen utan att vara medlem av församlingen insättes 50:- på Pg. 489 94 53-7.

Gåvor och medlemskap av Heliga Konstantin och Helena ortodoxa församling insättes på Pg. 489 94 53-7.

Gåvor och medlemskap av Gudaföderskans avsomnande - Uppsala grekisk-ortodoxa församling insättes på Pg. 230613-2



KYRKONYHETER

2010

Ny biskop inom den Ryska-utlandskyrkan under Metropolit Agathangel

Vid Ärkeängeln Mikaelns katedral i Odessa, Ukraina, vigdes munkpräst Nikon den 19 april/2 maj 2010 till biskop av Verkhoturys och vikarie till det sibiriska stiftet. Den ryska utlandskyrkans biskopsynod består nu av 9 biskopar.

Finlands förre ärkebiskop insomnar

Hans Eminens, Metropolit Johannes av Nicea, den Finsk-ortodoxa kyrkans förre ärkebiskop, insomnade den 18 juni/1 juli 2010 och begravdes i Åbo den 26 juni/9 juli.

Metropolit Johannes var konvertit till den Ortodoxa kyrkan och tjänade som primas för den Finsk-ortodoxa kyrkan från 1987-2001. Han föddes 1923 och doktorerade vid Åbo universitet 1966. Han blev munk vid Johannes Teologens kloster på Patmos 1967. Efter att ha blivit vigd till diakon och präst blev han redan två år senare vigd till Biskop av Lappland. Ytterligare tre år senare utsågs han som metropolit av Helsingfors. Han var synnerligen aktiv i den ekumeniska rörelsen och hans åsikter kritiserades ofta av konservativa kretsar inom den Ortodoxa kyrkan.



Fader Anders Åkerström har flera gånger träffat Metropolit Johannes och kommenterar att även om vi inte delar Metropolitens åsikter i flera frågor, så måste man respektera hans ärlighet och intellektuella skärpa.

Evig åminnelse!

Biskop Kyprianos i Sverige

Biskop Kyprianos tillsammans med en delegation på 18 personer kom till Sverige för Heliga Konstantin och Helena församlings festdag den 21 maj/3 juni 2010. Den 19 maj/1 juni firades hierarkisk liturgi i Heliga Philothei ortodoxa kloster med moderklostrets abbedissa Moder Taxiarchia för första gången närvarande i Sverige. Vårt kloster i Sverige är ett s.k. metochion (annex-) kloster till Heliga Änglars kloster i Afidnai, Attikis (Grekland) och någon abbedissa har aldrig förut besökt Sverige. Anledningen till besöket var för att diskutera klostrets framtid i Sverige och för att visa att vår kyrka i Grekland är villig att garantera en sådan framtid. Dagen efter firades hierarkisk liturgi i Uppsala, celebrerad för första gången av en styrande hierark från vår synod.

Vi fick ha några intensiva dagar dagar med djup andlig lärdom tillsammans med Biskop Kyprianos och delegationen och längtar till att de ska komma tillbaka nästa år.



*Moder Taxiarchia och
Moder Philothei*



Biskop Kyprianos och Moder Philothei

Ytterligare en ny biskop inom den Ryska-utlandskyrkan

Den 3/16 juni 2010 meddelade den Ryska-utlandskyrkans synod under Metropolit Agathangel att Iriney, Biskop av Vernenskij and Semirechenskij, mottagits såsom biskop och att han temporärt kommer att leda det västeuropeiska stiftet. Biskop Iriney har tidigare varit biskop inom en annan katakombkyrka i Ryssland (RTOC).

Flera ortodoxa och orientaliska jurisdiktioner i Sverige involverade i folkhögskolekurs i ortodox teologi.

Botkyrka folkhögskola har under hösten 2010 gett ett introduktionsår i ortodox teologi och tradition. Enligt sin hemsida har fem orientaliska och ortodoxa biskopar gett sin välsignelse till detta projekt. Detta introduktionsår utges för att vara ett led i en utveckling till Sankt Ignatius teologiska seminarium i Södertälje. På deras hemsida beskrivs utbildningen ske i en andlig miljö där ”ett gemensamt böne- och gudstjänstliv är en viktig del av utbildningen”.

Ur ett traditionellt ortodoxt perspektiv, som vi representerar, kan man konstatera att detta är ett mycket ovanligt och problematiskt projekt för en ortodox kristen. Vi är inte emot utbildning – tvärt om – men en konfessionell utbildning kan inte bedrivas tillsammans med kyrkor som inte delar samma tro.

Konsekration av klosterkyrkan vid St. Edwards monastery Brookwood, England

Det svenska exarkatet erhöll en inbjudan att delta vid konsekrationen av den Helige Edward konungamartyrens kyrka i England söndagen den 30 augusti 2010 (gamla stilen).

Biskop Johannes, Fader Anders Åkerström och Rafael Briones-Jara kom till London på fredagen. På lördagen fick Fader Anders möjligheten att åka till Bebådelsens nunnekloster i London och fira liturgi tillsammans med Biskop Ambrosios från vår synod. Förutom synodens präster deltog även Arkimandrit Kiprian från vår rumänska systerkyrka och en protodiakon från den Ryska utlandskyrkan under Metropolit Agathangel.

På aftonen firades aftongudstjänst och morgongudstjänst enligt slavisk typikon.

På söndagen konsekreerades så kyrkan och ytterligare en protodiakon från den Ryska utlandskyrkan i Frankrike deltog samt två biskopar från vår rumänska systerkyrka, Biskop Sofronie av Suceava och Biskop Dionisie av Galați. Konsekrationen bevistades av cirka 300 troende från olika nationell bakgrund och liturgin firades därför på många språk: engelska, grekiska, kyrkoslaviska, franska, rumänska och svenska. Alla fick höra något på sitt språk! Liturgin blev en historisk händelse som kännetecknar det samarbete och den broderliga kärlek som finns mellan de kyrkor som följer den gamla kalendern. En av protodiakonerna hade färdats ända från Australien för att kunna delta!

De båda klostren i England lämnade den ryska kyrkan under Metropolit Hilarion i samband med sammangåendet med Moskva 2007 och är nu under vår synod. Den helige Edwardskloster är beskyddare av konungamartyren Edwards relikier som återfanns av en arkeolog i mitten av 1900-talet. Fader Anders har gjort en video för YouTube som skildrar konsekrationen enligt slavisk Typikon på adressen <http://www.youtube.com/watch?v=wOXr6Fs2prI>



Biskop Johannes från Sverige gjuter vax på det Heliga Bordet vid altarets konsekration. Under det Heliga Bordet, täckt av tyg, finns det kassaskåp där Helige Edwards relikier, enligt brittiskt domstolsbeslut, förvaras.

Ärkebiskop Chrysostomos II insomnar

Den 6/19 september 2010 insomnade Ärkebiskop Chrysostomos II, förste hierark i den största av de gammalkalendariska synoderna i Grekland, i en ålder av 90 år.

Ärkebiskop Chrysostomos föddes i Grekland 1920. I unga år kom han att utveckla ett intresse för bysantinsk kyrkomusik och som student åkte han till sin hemby på stora festdagar för att sjunga i kyrkan. Hans hemby hade en kyrka som följde den Gamla kalendern, men tyvärr ingen präst. Efter sin faders önskan började han vid militärakademin vid en ålder av 18 år. Han blev emellertid sjuk och fick avbryta sina studier. Själv såg han detta som ett gudomligt ingripande där han istället skulle ta värvning för den himmelska armén och leva ett klosterliv. Hans andliga fader Biskop Mattheos av Vreshena välsignade denna väg. Under det grekisk-italienska kriget 1940-1941, samt den tyska ockupationen av Grekland 1941-1944, vistades han



i hemmet och studerade. Direkt efter Greklands befrielse tonsurerades han till munk vid bebådelsens kloster nära Korint av Arkimandrit Kallistos (Makris), sedermera Metropolit av Korint. Under det grekiska inbördeskriget hamnade klostret mellan de kämpande styrkorna och han räddades mirakulöst från döden. Han vigdes till präst av Biskop Germanos av Cykladerna och fick det Stora Schemat 1948.

Under åren 1951-53 startade den nykalendarriske Ärkebiskopen Spyridon (Vlachos) en svår förföljelse av dem som följer den gamla kalendern. Kyrkor stängdes, präster fängslades och avkläddes prästdräkt och tvångsrakades. Aftonen till Bebådelsen 1951 insomnade Biskop Germanos av Cykladerna. Ärkebiskop Spyridon förbjöd en begravning av biskopen och satte ut vakter för att bevaka det sjukhus där han avled så att ingen präst skulle kunna komma in och läsa en begravningsgudstjänst. Arkimandrit Chrysostomos höll sig gömd och firade gudstjänster i privata kapell på landet och hemma hos troende och firade denna dag aftonen till bebådelsen tillsammans med en annan präst (den sedermera biskopen av Astoria, New York, Petros) i en hemmet hos en troende. Klockan två på natten knackar

någon på dörren. Prästerna tror att det är polisen som ska arresterade dem, men det visar sig att det är en ung troende som letar efter en präst som kan förrätta Biskop Germanos begravning. Han har nämligen lyckats övertala vakten vid sjukhuset att ”titta åt andra hållet” och släppa in en präst. Fader Petros fortsätter liturgin och Arkimandrit Chrysostomos ger sig i väg. Väl på sjukhuset släpps de förbi av vakten. När begravningsgudstjänsten är slut så blir vakten avlöst och den nye vakten får syn på prästen. De får då fly till en bil och vakten förföljer dem, men de lyckas köra ifrån vaktens bil i virrvarret av gator i Athén och på så sätt undvek han arrestering, avklädning och tvångsrakning.

1956 tog Arkimandrit Chrysostomos på sig ansvaret att leda kommittén av präster som fick ta på sig organisationen av de ortodoxa kristna som följde den gamla kalendern, när den siste biskopen Metropolit Chrysostomos av Florina avlidit 1955. För att hitta en lösning för kyrkan färdades han tillsammans med en annan präst per tåg till Frankrike och Tyskland för att tala med den Helige Johannes av Shanghai och San Francisco, som då var den Ryska utlandskyrkans exark i Europa. Helige Johannes lovade att medverka vid en biskopskonsekration, men ville att de skulle tala med den ryska kyrkans förste hierark Metropolit Anastasij (Gribanovskij). 1957 valdes Arkimandrit Chrysostomos tillsammans med Fader Akakios Pappas och Chrysostomos Naslimis till biskopskandidater. Arkimandrit Chrysostomos grundade sedan ett kloster i



Megara, tillägnat den Allrarenaste Jungfrun och tjänade som sekreterare åt biskopsynoden, efter det att den Ryska utlandskyrkan återupprättat hierarkin hos de som följer den gamla kalendern i Grekland.

1971 konsekreerades Chrysostomos till Metropolit av Thessalonike. I samband med turbulensen i slutet av 1970-talet slutade han att bevisa biskopssynoden. För att få in nya krafter i synoden och bryta det problematiska läget vigdes 1979 ett antal nya biskopar däribland vår Metropolit Kyprianos. Detta skapade i realiteten en splittring. Från denna splittring kom Chrysostomos att ta ställning för en av grupperna och kom att anta ledarfunktionen. Han valdes till Ärkebiskop för

den gruppen 1985 och de kom att se sig som de enda legitima ledarna för den gammalkalendariska rörelsen och försökte avsätta alla som inte var i deras ”grupp”. Även om vi från vår synvinkel inte ställer oss bakom deras synods policy och agerande måste man ändå tillstyrka att Ärkebiskop Chrysostomos gjort enormt mycket gott för den ortodoxa kyrkan, som följer fädernas kalender, under mer än ett halvt sekel. Mellan åren 2007-2008 hade vår synod officiell dialog med Chrysostomos synod och dialogen kännetecknades av värme och ärlighet. Tyvärr var inte tiden mogen för fortsatta samtal så Ärkebiskop Chrysostomos synod avbröt dialogen.

Vi önskar honom nu emellertid en *Evig åminnelse! Aionia he Mneme!*

Den 22 september/5 oktober 2010 valdes hans efterträdare Metropolit Kallinikos av Achaïa och hela Pelopponesos samt exark över Europa till Ärkebiskop.



Ärkebiskop Kallinikos

Biskop Ambrosios i Sydossetien

Tisdagen den 8/21 september celebrerade Biskop Ambrosios av Methoni festdag i katedralen i Tskhinvali som är tillägnad Theotokos födelse. Stiftet i Sydossetien Alania (den enda plats där vår synod är ”statskyrka”) är för tillfället utan styrande biskop då stiftets biskop Georgij är svårt sjuk och fått välsignelse att genomgå konvalicens under ett år. Biskop Ambrosios ersätter under denna tid honom. Efter festdagsliturgin genomfördes en procession genom stadens gator.

Biskop Johannes på sjukhus

Onsdagen den 16/29 september 2010 råkade Biskop Johannes ut för en olycka i kyrkan. Han snubblade och föll så olyckligt att han fick flera frakturer på ryggraden. Måndagen den 12 september/4 oktober genomgick han en operation på Huddinge universitets sjuk-

hus. Den 18 nov/1 december kom Biskop Johannes hem från sjukhus och korttidsboende.

*Biskop Johannes hemma igen,
men har givetvis rörelsesvärigheter och måste på
dagtid ha nackkrage. Bed till Herren vår Gud
att Hans Nåd snabbt skall tillfriskna!*



Biskop Chrysostomos av Sydney insomnar

Den 22 september/5 oktober 2010 insomnade Biskop Chrysostomos av Sydney på sjukhuset i Kalamata, Grekland. Han blev 81 år gammal. Begravningsgudstjänsten ägde rum dagen efter i den nybyggda kyrkan i Kalamata tillägnad *Theotokos*, helbrägdagöreskan och celebrerades av Biskop Kyprianos av Oreoi och Biskop Klemes av Gardikion tillsammans med prästerskap från vår synod. Gravsättningen ägde sedan rum vid hans hesychasterion i Petalidi, Messenia på Peloponnesos, Grekland.

Biskop Chrysostomos föddes i Grekland 1929 och blev munk i mycket unga år, blott 14, på Heliga Berget Athos, där han levde både vid Heliga Anna skete och Esfigmenou-klostret. Medan han var på Athos studerade han på den berömda Athonias skolan och avlade en examen vid universitetet i Thessalonike.

Hans Eminens tjänade många år såsom arkimandrit under det Ekumeniska patriarkatet i Australien. Han var aktiv med att starta grekiska skolor och bygga upp församlingsliv.

1970 beslöt han sig för att lämna det Ekumeniska patriarkatet och exarkatet i Australien, då han inte längre ansåg sig kunna acceptera förändringarna på grund av patriarkatets deltagande i den ekumeniska rörelsen.

1971 konsekreerades han till biskop och fortsatte att grunda skolor och församlingar och blev initiativtagare till bildandet av ett nunnekloster.

1993 förenade han sig med vår synod och ställde han sig under

Metropolit Kyprianos, som utnämnde honom till biskop över Sydney och New South Wales. Han introniserades den 30 juni 1994 (gamla kalendern).

Vi önskar honom nu en *Evig åminnelse! Aionia he Mneme!*

Festdag i Grekland –en reseskildring av Fader Anders

Onsdagen den 1/14 oktober 2010 färdades Fader Anders Åkerström och en av våra församlingsbor, Paulos Partheniou till Grekland tillsammans för att representera Sverige vid årets festdag vid Heliga Kyprianos och Justina kloster i Fili (Athen), Grekland. Från Sverige anslöt sedermera Rosa-Justina Benjamin och Kostas Daldonis. På torsdagen var Fader Anders och Paulos inne i Athen för att köpa ikonmålarfärger och ett standar för församlingen i Uppsala. På kvällen firades den Stora aftongudstjänsten med litia till helgonens ära. Vädret var då mycket dåligt, men som tur var gick åskvädret över till den stora festdagen på fredagen. Liturgin celebrerades av 10 biskopar. Två biskopar hade kommit från vår rumänska systerkyrka och en biskop från vår bulgariska. Den ryska utlandskyrkan hade i år inte möjlighet att delta med en biskop. Vår egen synod hade tyvärr flera sjuka biskopar i år. Biskop Johannes och biskop Georgij från Sydossetien kunde pga sjukdom inte närvara. Biskop Chrysostomos av Sydney har som tidigare meddelats insomnat i Herren. Ärkebiskopen Chysostomos av Etna kunde i år inte delta pga hälsa, men deltog virtuellt i årets biskopsynod genom att använda modern teknik. Via Skype kopplades han upp med ljud och bild till årets biskopsmöte och kunde på så sätt delta.



Biskopar och några gästande präster (Fader Anders längst till höger)

På aftonen på festdagen blev biskopar och gästande präster bjuda av en familj på en fantastisk fastemåltid.

På lördagen var vi på besök till två nunnekloster i Afidnai. Först Heliga Panagia Myrtidiotissa nunnekloster och sedan Heliga Änglars kloster där vi bjöds på lunch. På eftermiddagen fick vi besöka Helige Efraims kloster i Nea Makri. Efter besöket drack vi kaffe och såg på solnedgången vid hamnen i Nea Makri.

På söndagen firade Fader Anders liturgin med hans vigningsbiskop Biskop Auxentios av Photiki från USA i Heliga Änglars kloster i Afidnai och fick välsignelse att stanna till lunch. På eftermiddagen på söndagen började året årets biskopssynod.

På måndagen firades först Biskop Klemes av Gardikions vigningsdag och sedan åkte Fader Anders och Paulos till Heliga Marinas kloster nära Sofiko-Korinthias. I detta kloster finns Metropolit Kallistos av Korint, som konsekreerade vår Metropolit Kyprianos 1979, begravnen. I klostret finns vi möta Moder Evlogia och höra om Metropolit Kallistos heliga liv och om hans bror Arkimandrit Nikodemos.

Kallistos kom från en familj med åtta barn. Det profeterades att fyra skulle bli änglar och fyra tjäna kyrkan. Av hans syskon dog fyra i unga år, en blev Metropolit, en arkimandrit, en abbedissa och en diakon! Av alla berättelsen om Metropolit Kallistos fick vi höra denna underbara: En man kom till klostret i förtvivlan och berättade att hans hustru fött en liten flicka och att hon var mycket sjuk och låg för dö-



Biskop Kallistos av Korints grav i Heliga Marinas kloster.

den. Mannen bad Kallistos att omedelbart hasta till sjukhuset för att genomföra ett nöddop. Den heliga Metropolitens hastade iväg, men anlände sjukhuset för sent –flickebarnet var redan död. Metropolitens föll då på knä och bad kraftfullt till Gud att situationen skulle räddas och flickebarnet hjärta började trots att hon var dödförklarad att slå. Metropolitens döpte barnen snabbt, men efter tre dagar avled barnet igen och gick därmed till himmelen!

Upplyfta efter ett långt andligt samtal med Moder Evlogia åkte vi tillbaka till Athen och åt lunch vid en underbar restaurang vid havet som gjorde skäl för sitt namn ”Paradeiso”.

På tisdagen firades Biskop Kyprianos av Oreos vigningsdag med liturgi och Fader Anders koncelebrerade med vår styrande förstehierark. På förmiddagen var Fader Anders och Pavlos tyvärr tvungna att återvända till Sverige, men hoppas på att komma tillbaka nästa år då klostret firar sitt 50-års jubileum.

Helige Nikolaos hesychastirion i Rättvik har brunnit ned

Klostret som inte varit kontinuerligt bebott sedan 1980 brann ned mellan den 29 september och den 3 oktober 2010 *nya stilen* utan att någon märkte det. Grundaren, Fader Evsevios Vittis, som byggde klostret insomnade den 22 oktober/4 nov 2009 i Grekland i en ålder av 82 år. Försäkringen möjliggör återuppbyggnad.

Huset köptes av Fader Evsevios på slutet av 1960-talet då han började arbeta som vaktmästare vid S:t Davidsgårdens retreatcenter och kursgård. I Helige Nikolaos hesychastirion levde Eusebis ett asketiskt och tillbakadraget liv. Samtidigt byggde han upp ett kapell i huset. Varje dag vandrade han sex kilometer över skogen till jobbet vid S:t Davidsgården. När Eusebis 1980 kallades tillbaka till Grekland övertogs gården efter en tid av Helige Nikolaos brödraskap. På grund av konflikter med det grekiska metropolitdömet



Branden tog hela munkboningen

under Konstantinopels patriarkat har Liturgi firats där mycket sällan och på senare år inte alls.

Ortodox liturgi i modern svensk språkdräkt

En arbetsgrupp, som den Finsk-ortodoxa kyrkan utsett, tog 2008 initiativ till ett projekt för att ”lägga grunderna för ett svenskt ortodox gudstjänstspråk av högsta tänkbara kvalitet”. Ett nyckelord var ”förankring” där sakkunniga teologer och språkvetare från både Finland och Sverige skall delta. Huvudman för projektet är Stiftelsen för Finlands ortodoxa kulturcentrum. Föreningen ”Ekdosis rf”, som grundats för ändamålet, bistår med projektstyrning och administrativt stöd. Projektet finansieras av en rad finlandssvenska allmännyttiga samfund.

Först skall Johannes Chrysostomos liturgi nyöversättas. Avsikten är att slutföra textbearbetningen och stilistiken under 2011 så att översättningen kan publiceras och presenteras under 2012. Projektet är treårigt. Förarbetet har redan pågått en tid. Nu inleds det egentliga översättningsarbetet samt dokumentationen av den teologiska och filologiska bearbetningen.

Ansvarig för denna ”nyöversättning” är Fader Mikael Sundkvist. Han är en finländsk präst med svenska som modersmål, som både varit församlingspräst i Finland och kyrkoherde i den finska ortodoxa församlingen i Stockholm, och som har doktorerat i Nytestamentlig exegetik på Joensuu universitet 2008.

Det finns dock redan ett antal ”översättningar” av Chrysostomosliturgin till svensk språkdräkt. De som finns är dock enmansöversättningar, som aldrig varit tillräckligt förankrade inter-jurisdiktionellt där de är tänkta att användas, vilket har gjort att det finns en flora av översättningar i bruk hos ortodoxa i Sverige. Vår jurisdiktion i Sverige står för en av de bearbetningar som är i omlopp.

Den största svårigheten i det projekt som Fader Mikael Sundkvist nu leder är själva svenskan. Betydelsen av grundtexten kan alla komma överens om. Men hur man ska hitta uttryck som gör den grekiska bastexten rättvisa innehållsmässigt och stilistiskt samtidigt som den är god svenska är svårt.

Från vår horisont har vi varit kritiska till både moderna bibelöver-

sättningsprojekt, såsom Bibel 2000, och kommer säkerligen också känna svårigheter inför en ”modern svensk språkdräkt” som är diriktiven för denna nya översättning. Vi tycker det är tragiskt att den äldre svenska högprosan, som svenskt bibelspråk har byggt på, nu totalt uttraderas från det svenska folkets medvetande.

Alla våra översättningar använder därför fortsatt en medvetet äldre svensk stilistik med en arkaiserande prägel. Att översätta till en modern talad nutids svenska anser vi alltså vara att göra våld på de stilistiska ideal som författarna av den Ortodoxa kyrkans liturgiska texter på sin tid använde sig av och Kyrkan genom tiden brukat. Tanken är att språkets avskildhet skall vara såsom ett tecken på att man genom den vill skildra en annan högre verklighet. Språket fungerar därvid som en slags sakral dialekt.



Följande är hämtat från vår blogg på blogg.ortodoxakyrkan.se :

Vem är då en teolog? Jo, en verklig teolog är en individ som kan skåda och uppleva innehållet i sin tro. Denna erfarenhet är inte enbart grundad på intellektet, utan på iakttagelser gjorda med ”andens öga”, som bringar hela människan – intellektet, känslorna, ja till och med sinnena – i kontakt med det gudomliga.



ORTODOXT KYRKOLIV 2012

Glöm inte att förnya Ditt medlemskap av församling inom exarkatet (100:- per medlem eller familj) eller betala Din prenumerationsavgift för icke-medlem (50:- per prenumeration).

För vår planering ser vi att prenumerationsavgift eller avgift för medlemskap insättes på Pg. 489 94 53-7 före 2008-02-28. Om inte avgift är inkommen före detta datum kommer en påminnelse att skickas ut.

På vår hemsida www.ortodoxakyrkan.se finns nu alltid ett aktuellt gudstjänstschema för Stockholm och Uppsala!



Biskop Johannes framför Konungamartyren Edwards heliga relikver efter kyrko-konsekrationen i England. Tygduken som legat ovanpå relikerna skänktes till Sverige och förvaras nu i kyrkan i Stockholm.